

Những Điều Quý Vị Cần Biết Về Việc Chăm Sóc Sức Khỏe Cho Quý Vị



Kính gửi Quý Vị Hội Viên HMO,

Chúng tôi biên soạn tờ thông tin này để giúp quý vị hiểu và sử dụng dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị. **HMO Guide (Cẩm Nang Hướng Dẫn Về HMO)** mà quý vị nhận được có nhiều chi tiết hơn. Quý vị có thể nhận cẩm nang này bằng tiếng Anh hay tiếng Tây Ban Nha. Nếu quý vị không đọc được những ngôn ngữ này, xin nhờ người nhà hoặc bạn bè giúp sử dụng **HMO Guide**.

Trân trọng,

The Office of the Patient Advocate
(Văn Phòng Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân)

Để tìm các Dịch Vụ bằng Ngôn Ngữ của Quý Vị

Nếu quý vị nói ngôn ngữ khác không phải là tiếng Anh, xin gọi trước buổi hẹn khám bác sĩ của quý vị để yêu cầu cung cấp dịch vụ thông dịch.

- Gọi cho chương trình HMO của quý vị để yêu cầu cung cấp một danh sách các bác sĩ nói ngôn ngữ của quý vị.
- Xem mục có tựa đề **Nếu Tiếng Anh Không Phải là Ngôn Ngữ của Quý Vị** trong Cuốn **HMO Guide**.

Tìm Sự Chăm Sóc Trong Trường Hợp Cấp Cứu

Gọi số 9-1-1 hoặc tới phòng cấp cứu nơi gần nhất.

- Cho tổng đài viên của 9-1-1 biết địa chỉ của quý vị.
- Yêu cầu cung cấp dịch vụ thông dịch nếu quý vị cần.
- Không bỏ máy cho tới khi tổng đài viên hỏi xong các câu hỏi.

HMO của quý vị phải bao trả cho dịch vụ chữa trị, cấp cứu bất kỳ khi nào quý vị tới.

Nhưng nếu quý vị tới phòng cấp cứu và đó không phải là trường hợp cấp cứu, quý vị có thể phải trả các khoản chi phí đó.

Một trường hợp được coi là cấp cứu nếu việc chờ đợi chữa trị có thể gây nguy hiểm cho tính mạng hoặc bộ phận cơ thể của quý vị. Thương tích nặng hoặc bệnh tật khởi phát bất ngờ có thể là một trường hợp cấp cứu. Đau đớn dữ dội và trở dạ sinh con cũng là các trường hợp cấp cứu.

- Hỏi bác sĩ của quý vị hoặc HMO về các phòng cấp cứu nơi gần nhất.
- Đọc mục **Emergencies and Urgent Care** (Các Trường Hợp Cấp Cứu và Chăm Sóc Khẩn Cấp) trong cuốn **HMO Guide** của quý vị.

Tìm Hiểu về những HMO Nhiều cư dân California được chăm sóc sức khỏe qua HMO

- HMO có danh sách các cơ sở cung cấp dịch vụ, thí dụ như các bác sĩ, các nhóm y khoa, bệnh viện, và các phòng xét nghiệm. Quý vị phải nhận toàn bộ dịch vụ chăm sóc sức khỏe của mình từ các cơ sở cung cấp dịch vụ trong danh sách này.
- Thông thường quý vị sẽ có một bác sĩ chính, bác sĩ này được gọi là **bác sĩ chăm sóc chính** và là người quản lý việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.
- Bác sĩ của quý vị thường tham gia một nhóm y khoa có ký hợp đồng với HMO.
- Bác sĩ của quý vị có thể giới thiệu quý vị tới bác sĩ khác để nhận các dịch vụ đặc biệt. Quý vị thường cần phải có giấy chấp thuận từ HMO của mình trước khi nhận các dịch vụ này.

Quý vị có thể có các chi phí này trong chương trình HMO, trừ khi quý vị tham gia chương trình Medi-Cal:

- Quý vị trả hóa đơn hàng tháng, gọi là **lệ phí bảo hiểm**. Hàng sở của quý vị hoặc chính phủ có thể trả một phần lệ phí bảo hiểm của quý vị.
- Thông thường, quý vị trả một khoản lệ phí nhỏ ở mức \$5 tới \$15 cho mỗi dịch vụ hoặc mỗi toa thuốc. Số tiền này gọi là **tiền đồng thanh toán**.
- Quý vị có thể có một khoản **khấu trừ** hàng năm. Đây là số tiền mà quý vị phải trả hàng năm trước khi HMO của quý vị trả tiền cho bất kỳ dịch vụ nào.

Nếu Quý Vị Gặp Vấn Đề Rắc Rối với HMO của mình

Đôi khi HMO của quý vị sẽ không chấp thuận dịch vụ mà quý vị muốn được nhận. Hoặc quý vị có thể phải chờ quá lâu để lấy hẹn.

- Quý vị có thể khiếu nại với HMO. Xin gọi cho HMO để cho biết là quý vị muốn điền đơn **kháng cáo**.
- Quý vị cũng có thể khiếu nại với Trung Tâm Trợ Giúp Về HMO (HMO Help Center) của California. Xin xem số điện thoại bên phải.
- Đọc mục **If You Have a Problem** (Nếu Quý Vị Gặp Vấn Đề Rắc Rối) trong cuốn **HMO Guide**.

Trung Tâm Trợ Giúp Về HMO (HMO Help Center) của California

là một cơ quan của tiểu bang. Trung tâm này có thể trợ giúp quý vị bằng nhiều ngôn ngữ và mở cửa 24 giờ trong ngày, 7 ngày một tuần.

Xin gọi các số điện thoại miễn phí này:

1-888-466-2219

1-877-688-9891 (TTY dành cho người điếc và khiếm thính)

Quý Vị và Bác Sĩ của Quý Vị

Cần phải cho bác sĩ của quý vị biết về tình trạng sức khỏe của quý vị càng nhiều càng tốt. Ghi chép lại những vấn đề mà quý vị muốn cho bác sĩ của quý vị biết. Đem theo những điều ghi chép này đến bác sĩ của quý vị. Nếu quý vị cần hãy dẫn theo một người cùng đi với quý vị. Đưa ra tất cả bất cứ câu hỏi nào nếu quý vị vẫn hoàn toàn chưa hiểu. (Xin xem mục *You and Your Doctor (Quý Vị và Bác Sĩ của Quý Vị)* trong cuốn HMO Guide.

Quý Vị Xứng Đáng Được Chăm Sóc Sức Khỏe Tốt

Mỗi hội viên của HMO phải được đối xử một cách lịch sự và tôn trọng. Luật pháp Tiểu Bang California bảo vệ các quyền của quý vị.

Quý vị có thể chọn một bác sĩ mà quý vị tin tưởng

- Quý vị có thể đổi bác sĩ khác trong chương trình HMO nếu không hài lòng với bác sĩ của mình.
- Quý vị có thể yêu cầu HMO của mình cung cấp một danh bạ các bác sĩ chăm sóc chính.

Quý vị có quyền hiểu việc chăm sóc sức khỏe của mình

- Quý vị có thể yêu cầu cung cấp bản kết quả chẩn đoán (trình bày về vấn đề sức khỏe của mình).
- Quý vị có thể xin ý kiến của một bác sĩ thứ nhì về một căn bệnh nghiêm trọng.
- Quý vị có thể chọn hoặc từ chối điều trị cho bản thân, trong đó bao gồm cả giải phẫu hoặc thuốc men.

Hồ sơ sức khỏe của quý vị phải được giữ kín

- Quý vị có thể xin một bản sao của hồ sơ sức khỏe của mình. (Quý vị có thể phải trả một lệ phí để lấy bản sao hồ sơ).

Để Biết Thêm Chi Tiết

Xin gọi HMO của quý vị

Tìm số điện thoại của Ban Dịch Vụ Khách Hàng hoặc Ban Dịch Vụ Hội Viên ở mặt sau thẻ hội viên của quý vị. Hoặc quý vị cũng có thể xem trong mục Các Dịch Vụ Hội Viên trong Cuốn HMO Guide của quý vị.

Chương Trình Bệnh Vực và Cố Vấn Về Bảo Hiểm Sức Khỏe của Tiểu Bang California (California Health Insurance Counseling and Advocacy Program-HICAP)

Tin tức và trợ giúp miễn phí cho những người có bảo hiểm Medicare 1-800-434-8900 (số điện thoại miễn phí)

Văn Phòng Thanh Tra về Chăm Sóc Sức Khỏe Có Quản Lý của Medi-Cal

Tin tức và giới thiệu cho những người tham gia Các Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Có Quản Lý của Medi-Cal 1-888-452-8609 (bấm số “3” để hỏi về các dịch vụ bằng ngôn ngữ khác) (số điện thoại miễn phí)



Office of the Patient Advocate

Chúng tôi là một cơ quan tiểu bang, cung cấp dịch vụ giáo dục để giúp các hội viên HMO hiểu và sử dụng các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của mình. Quý vị có thể gọi cho chúng tôi để:

- Đặt mua các tài liệu miễn phí như tài liệu này bằng nhiều ngôn ngữ khác.
- Đặt mua miễn phí Cuốn HMO Guide hoặc HMO Guide cho Người Cao Niên bằng tiếng Anh hoặc tiếng Tây Ban Nha.
- Đặt mua miễn phí Bản Báo Cáo về chương trình HMO của California và các nhóm ý tế bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha hay tiếng Hoa. Bản báo cáo này có thể giúp quý vị tìm chương trình HMO thích hợp cho bản thân và gia đình quý vị.

1-866-466-8900 (số điện thoại miễn phí)

1-866-499-0858 (TDD dành cho người điếc và khiếm thính)

www.opa.ca.gov